

Fuellas



Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 44^{ena} añada · lumero 263 · mayo-chunio 2021 · Pre: 3 euros ·

**BÉCQUER
EN ARAGONÉS**

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 44^{ena} añada • lumero 263 • mayo-chunio 2021. Pre: 3€



Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenstrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Chulia Ara, Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, 3scar Latas, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazi3n e correzi3ns: Ana Cris Vic3n, Chusto Puyalto.
Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

Foto d'a portalada: Archibo Tintaura / Santiago Cabello.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspektos formals. Os testos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os art3culos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualesquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

<i>Informazi3ns curtas</i>	3-8
R3OS, Paz: " <i>LiteARAtura</i> ".....	9
G3LLEGO, Amaya / R3OS, Paz: <i>O mes de l'aragon3s en Uesca</i>	10-11

Documentazi3n

CAST3N, Nati: <i>Debinetas de Chazetania</i>	12
--	----

Creyasi3n literaria

BARL3S, Daniel: <i>Lo campanario</i>	13
DIESTE, Chus3 Dami3n: <i>As allacas e a farina</i>	14-15

Traduzi3ns

<i>O follet</i> , leyenda aragonesa de Gustavo Adolfo B3cquer [Traduzi3n de Javier del Toro].....	16-21
GRIMM, Jacob e Wilhelm: <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n</i> : 23. <i>O lupo e a rabosa</i>	22-23

Rezensions

R3OS, Paz: <i>Cien parolas en a cadiera</i> , de Chus3 Dami3n Dieste.....	24
R3OS, Paz: <i>Alicas de gaunil3n</i> , de Rafel Vidaller.....	25-26

Clamamientos

XVI Premio "Ana Abarca de Bolea" (2021) ta libros de poes3a.....	27
--	----

Cuentraportalada

<i>Remeranzas de flama e fuego</i> , Chus3 Dami3n Dieste.....	28
---	----

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

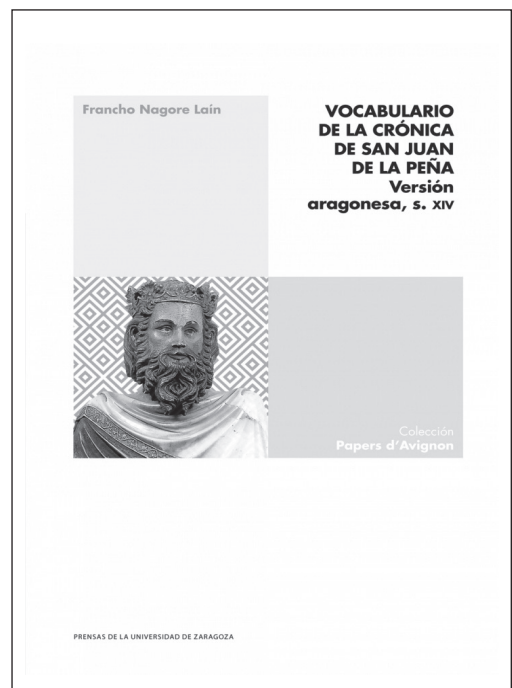
750 aragonesismos en o DLE

A finals de 2020 se publicó *Aragonesismos en el Diccionario de la lengua española*, una publicación d'a Real Academia Española, feita con a colaboración de bels profesors aragoneses e que fazió onra á o Presidén d'Aragón ta felizitar as fiestas de Nadal. A edición replega as 750 palabras aragonesas que bi ha agora en o DLE, dende a primera (*ababol* 'amapola' / 'persona distraída, simple, abobada') dica ra zaguera (*zueca* 'tocón, parte del tronco del árbol'). Solo replega ras que leban a marca diatopica Ar., ye dizir, as que se consideran aragonesas por parti d'a RAE. E tamién belunas sin marca que se refieren a ra istoria d'Aragón u d'a Corona d'Aragón u á o dreito foral. Manimenos, sapemos que bi'n ha muitas más que no bi son porque no leban a marca Ar., ya que en as zagueras edizions s'ha suprimito ixa marca en muitas palabras que son puramén aragonesas e solo s'emplegan en l'Alto Aragón u, si alcaso, tamién en bellas zonas más meridionals d'Aragón (e que se beye claramén que l'aria que ocupan ye continazión de l'aragonés). En a publicación no queda claro que sigan palabras d'a luenga aragonesa, sino que se presentan como "aragonesismos" (ye dizir: palabras emplegatas en Aragón) en a luenga española. A edición ubre una nueva etapa en as relazions entre a RAE e o GA, ya que han firmato un protocolo de colaboración e o GA ha dentrato á formar parti d'a "Fundación Pro RAE". [F. Nagore Lain]

Víctor Castellón, premio á ra trayectoria profesional en o seutor d'o libro

O 12 de marzo de 2021 s'entregoron en o IAAC Pablo Serrano, en Zaragoza, os premios que o GA atorga añalmén en relazión con a literatura e o libro. Entre os premiados bi yera Víctor Castellón, d'a Librería Castellón, de Balbastro, que rezibió ro premio á ra trayectoria profesional d'o libro en Aragón. Ye un reconoximiento á o suyo buen quefer como librero, continando e amillorando añada par d'añada a librería que ubrió ro suyo lolo, Víctor Castellón Mur, en 1927. Víctor

Castillón querió fer estensible ro premio á todas as librerías de Balbastro, una d'as ziudaz d'Aragón que más librerías tien "por capeza". En o mesmo auto s'entregoron tamién o premio "Arnal Caveró", de literatura en aragonés, á Miguel Martínez Tomey (Zaragoza, 1964) por a suya traduzión en aragonés d'a obra de Marcial *Quia nullum violentum perpetuum*, e o premio "Guillem Nicolau", de literatura en catalán, á Merxe Llop Alfonso (Nonaspe, 1957), por a suya obra *Silverti*. [Chuan Guara Ordás]



Vocabulario de la Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa, s. XIV)

A *Crónica de San Juan de la Peña*, conoxita en a Edá Meyá como *Coronicas de los senyores reyes d'Aragón*, estió redautata en a segunda metá d'o sieglo XIV. A redazión inicial se fazió en latín e posteriormén se traduzió ta o catalán e ta l'aragonés. A bersión en aragonés parixe que estarba ya redautata en 1372. Franchó Nagore publicó en 2003 un amplo estudio d'os aspectos lingüísticos d'iste testo que abordaba a grafemática, a fonética, a morfolochía, a sintaxis e a formazión lesica. Agora Prensas

de la Universidad de Zaragoza publica, en a colección “Papers d’Avignon”, o vocabulario completo d’iste testo con 2285 entradas, obra de Francho Nagore. Cada una d’istas incluye, antimás d’o lema u encapezamiento, a categoría gramatical, o suyo significato en castellano, exemplos d’o testo ta cada una d’as azezions, comentarios sobre a etimolochía, as parolas con o mesmo orichen en atras luengas romanicas e a documentación sobre o rechistro d’as bozes tanto en aragonés meyebal como moderno. Ye un treballo emponderable de Francho Nagore en a demba d’o conoximiento d’o lesico de l’aragonés meyebal a trabiés d’una d’as obras más importants d’o nuestro patrimonio lingüístico e cultural. [P. Ríos]

Feneze Franco Loi, poeta en milanés

O poeta italiano Franco Loi, uno d’os más almiratos d’o siglo XX en Italia, conoxito por os suyos textos en milanés, luenga romanica minoritaria d’o norte d’Italia, fenezió en Milán en o mes de chinero pasato. Teneba 90 años. Yera naxito en Chenoba en 1932, en o sino d’una familia sarda que se tresladó ta Milán en 1937. Dende os zinco años, por tanto, estió en contauto con a cultura e a luenga milanesa. Ixo esplica que no escribise en sardo ni en chenobés, sino en milanés. De choben estió un autibo miembro d’o Partido Comunista, que albandonó en 1954. Entre as suyas obras se pueden cuaternar: *I cart* (1973), *Poesía d’amore* (1974), *Stròleggh* (1975), *Teater* (1978), *L’angel* (1981). Cretico literario e colaborador en rebistas e periodicos, en 2005 publicó *Aria de la memoria*, una antolochía poetica d’os poemas escritos entre 1973 e 2002; en 2010 publicó a suya autobiografía, *Da Bambino il cielo*. Entre as obras más reziens son de destacar a colección poetica *I niül* (2012) e l’asayo *La luce della poesia* (2012), asinas como *Voci d’un vecchio cantare* (2017). [F. Nagore]

Ferramientas dichitals ta l’aragonés

O pasato mes d’abril, o Direutor Cheneral de Politica Lingüística, José Ignacio López Susín, presentó en Chaca bellas ferramientas dichitals farchatas ta ra luenga aragonesa. Asinas, **Aragonario**, dizionario dople castellano-aragonés, con 26.500 dentradas (<https://>

aragonario.aragon.es/), o programa **TraduZe** de tradución automatica, e o **ReconoiXe**, tot dentro d’o Programa Europeu Poctefa-Linguattec. O Proyeuto LINGUATEC (Desarrollo de recursos lingüísticos ta abanzar en a dichitalización d’as luengas d’os Pirineus) ye parti d’o programa INTERREG V-A España-Franzia-Andorra, en o que partizipan Elhuyar fundazioa, o Gubierno de Aragón (a trabiés de Turismo), Lo Congrès Permanent de la Lengua Occitana, a Euskal Herriko Unibertsitatea, o CNRS de Midi-Pyrénées e a Euskaltzaindia. [André Chateau-Péren]



Franco Loi.

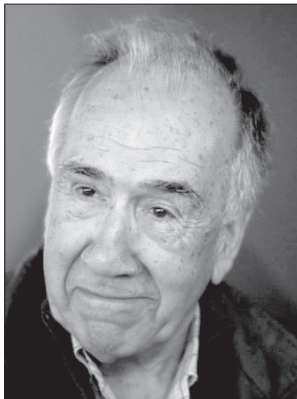
Protecher o mundo natural, tamién en aragonés

A demba de Pulítica Lingüística d’a Comarca Alto Galligo se proposa conenziar d’a importancia de protecher as aus insetiboras que anidan en as casas a trabiés d’un folleto en colaboración con a ONG SEO/BirdLife. As espeziez a protecher son as bolandrinhas, os codalbez e as falzetes. O testo ye feito en castellano por Almudena Sánchez Moreno e de ra tradución ta l’aragonés s’ha feito cargo Ramón Campo Novillas. [C. de R]

Feneze o poeta Joan Margarit

L’arquitecto e poeta Joan Margarit, Premio “Cervantes” 2019, fenezió ro día 16 de febrero de 2021, por un malminchador que li yera estato diagnosticato feba menos d’una añada. Teneba 82 años. O premio “Cervantes”, que no li s’eba puesto entregar o 23 d’abril de 2020, li estió entregato por os reis d’España en Barzelona o día 21 d’abiento de 2020, en un auto de caráuter familiar.

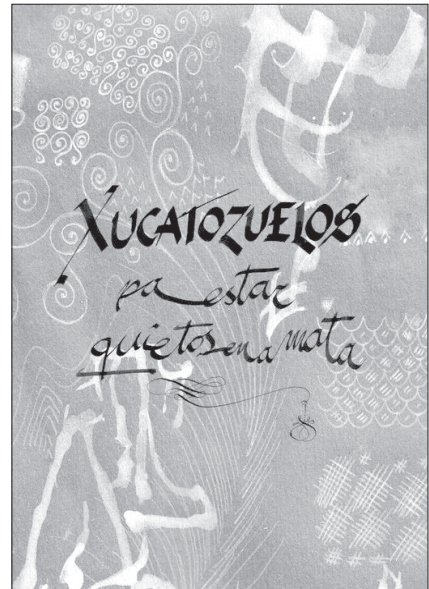
O caso de Margarit ye muito espezial, pus escribiba tanto en catalán como en castellano. Yera estato catedratico d'arquitectura d'a Unib. Politecnica de Cataluña e partizipó en a construción d'a ilesia d'a Sagrada Familia. Naxito en Sanahuja o día 11 de mayo de 1938, yera autor de más de 35 libros de poesía, a mayoría en catalán, como: *L'ombra de l'altre mar* (1981), *L'ordre del temps* (1985), *Els motius del llop* (1993), *Els primers freds* (poesía 1975-1995), *Poemes d'amor* (2013). Atrós en castellano, entre os que se pueden cuaternar: *Cantos para la coral de un hombre solo* (1963), *Arquitecturas de la memoria* (2006). U bilingües, como: *Estació de França* (1999), *No era lluny ni difícil* (2010), *Casa de misericordia*, *Animal de bosque* (2021). Estió Premio Nacional de Poesía en 2008. A suya obra ye traduzita á o francés, ebreyo, inglés, ruso, alemán, portugués, euskera. Teneba 17 premios literarios. A suya obra se replega en *Todos los poemas (1975-2015)* (Madrid, Austral, 2015). [F. Nagore]



Joan Margarit.

Presentación d'a "Colección Isabel de Rodas"

Opasato día chuebes 22 d'abril o Departamento d'Amostranza, Cultura y Esporte a trabiés d'a DCHPL y en colaboración con a Dirección Cheneral de Cultura presentó os dos primers libros d'ista colección. Se pretende replegar textos clasicos en aragonés u traduzitos ta ista luenga, e se prenzipia con dos traduzions: *Ofizina d'Orizón y Esautamén tresbatiu* de Miguel Labordeta (tradutor, Miguel Ánchel Barcos) e *Cuentos antigos* de Emilia Pardo Bazán (tradutor, Miguel Martínez Tomey) [P. Ríos]



Xucatozuelos pa estar quietos en a mata

O día biernes 23 d'abril se presentó en Chaca, en a Feria d'o Libro zelebrata en a Plaza Biscós, a publicación *Xucatozuelos pa estar quietos en a mata*, de Maria José Bescós. Ye editato por as asoziacions Espelungué e Calibo e conta con l'amparo d'a Comarca de Chaca e d'a Comarca Alto Galligo, asinas como por o Conzello de Chaca. [C. de R.]

Nueba aplicación sobre escritores en aragonés

A Dirección Cheneral de Pulitica Lingüística presentó a bispra de San Chorche ista ferramienta clamata LiteARatura dentro d'o programa *Agora x l'Aragonés* e conta con l'amparo teunico de *Religada Soluciones Informáticas*. Ye una aplicación ta móbil e pretende dar a conoxer a creyación literaria en aragonés e os suyos autors e autoras. Se incluye un alpartato en o cuallo son as editorials asinas como atro en do son as obras en formato eleutronic que bi ha dica agora, asinas como as primeras obras d'a "Colección Isabel de Rodas" [P. Ríos]

Premios Condau de Ribagorza

Chuan Carlos Bueno, en a modalidá de relatos, e Celia Naval, en a de poesía, son os

ganadors d'o XX Concurso literario 'Condau de Ribagorza'. Bueno ya ganó o pasato zertamen; en ista ediziún lo fa con o relato "A foc i sangre". Celia Naval tamién ha ganato iste concurso en atras combocatorias, y en ista ediziún lo fa con o poemario "Maldito 2020". Podez leyer istas obras ya en a rebista *Ronda Somontano* en o lumero de chunio, tanto en papel como en o rete. [M. N.]

Cartel d'o Ministerio de Cultura en aragonés

O Ministerio de Cultura ha editato, por primera begata, o cartel institucional d'o Día d'o Libro en totas as luengas d'o Estau. D'ista traza, l'aragonés e l'asturiano son presens en ista zelebraziún. Ya caleba. Asperamos que isto no siga solo que un zeño aislato e que iste ministerio contine con ista pulitica en toz os suyos cartels institucionals. [C. de R.]



App 'Ilesias de Sarrablo'

As ilesias de Sarrablo contan dende iste mes d'abril con una aplicaziún dichital, "Ilesias de Sarrablo", empentata por as arias de Politica Lingüística d'o Gubierno d'Aragón e a d'a Comarca de l'Alto Galligo, que ofrezca informaziún detallata, accesible e multilingüe, entre as luengas ye l'aragonés, sobre cadaguna d'as 19

ilesias que forman iste impresionán patrimonio. Pa ra realizaziún de l'APP s'ha contato con a interpresas Tintaura, Elhuyar e Batura, e a colaboraziún de l'asociaziún «Amigos de Sarrablo», e s'enmarca en o Programa POC-TEFA-LINGUATEC.

L'aplicaziún, que s'ha presentato en a ilesia de Larrede, ye un sistema cheorreferenziato que transmite informaziún multilingüe (castellano, francés, anglés, aragonés, euskera, catalán e gallego) de relebanzia turistica e cultural en a Rota d'as Ilesias de Sarrablo. L'aplicaziún premite a qui recorra as ilesias d'o Sarrablo contar con un asistén birtual que los orientará en o suyo petenar por meyo de cheoposizionamiento, ofrexendo-lis informaziún sobre a rota en cheneral e sobre cadaguna d'as edifica-zions. Sin nezesidá d'un soporte fisico espezi-fico pa audioguías, o besitante escuitará u leyerá as esplicazions en o suyo idioma. O contenido de l'App se chestiona dende una web. L'aplicaziún, amás d'estar accesible, puede menar a besitantes con discapazidá bisual por o recorrito. Una begata escargata l'App, disponible pa Android y IOSS uscando "Ilesias de Sarrablo", l'usuario puede triar a luenga en que s'ofrezca a informaziún e, ya que l'App reconoxe o puesto en que se troba a persona que porta o telefono móbil, puede bisionar as fotografías, leyer u ascuitar en o idioma escullito a informaziún e azeder á informaziún complementaria á trabiés d'os binclos que se proponan. C. A. G.]

A esposiziún "Aragón 3L" en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educaciún

Ista esposiziún, que leba por tetulo "Aragón 3L" e trata en siete panels d'as luengas d'Aragón, ya estiú bels días (entre o güeito e l'onze de febrero) en ista Facultá, que se troba en carrera Carderera de Uesca, pero s'esparó ta apañar bels panels. Agora s'ha tornato á meter en o siestro d'a Facultá entre os días 26 d'abril e 3 de mayo. Ye bueno que os chóbens que estudean ta estar mayestros s'intresen por as luengas d'Aragón, en espezial por a más minoritaria, l'aragonés, que belunos s'enzerrinan en apedecar baxo l'olbido. Os siete panels d'a esposiziún, acotraziatos por

“A Chaminera”, se zentran en as luengas minoritarias d’España, os oríchens e a istoria de l’aragonés e d’o catalán, a literatura e autibidaz feitas en istas luengas, ta rematar esplicando dó se pueden aprender. [F. Nagore]

Charrada en Aflor

O 15 de mayo Rafel Vidaller fizo una charrada sobre *O Medio Natural en o Alto Aragón* en Aflor combidato por l’asoziazión **As Fuensantas**. Bi asistió buena cuenta de chen, parando cuenta d’o chiquet aforo a que obligaban as midas cuenta o covid. En a esposición, mientras s’esplicaba o meyo natural altoaragonés, se fizo un amplo repaso d’o lesico de matas e animals en a nuestra luenga. [André Chateau-Péren]

Presentación de publicación

O pasato día chuebes bente de mayo se presentó o libro *Precursores de la Enseñanza Superior de la lengua aragonesa* en a Facultá de Zienzias Umanas e de l’amostranza d’o campus de Uesca. Astí estió o suyo autor, Óscar Latas, acompañato de Carlos Serrano, d’a editorial Aladrada, de José Domingo Dueñas, direutor d’a catedra Johan Ferrández d’Eredia e de Chusé I. López Susín, direutor cheneral de pulitica lingüística.

Tamién o día biernes bentigüeito de mayo Óscar Latas prenunzió una conferencia en a sala Pilar Sinués d’o Paraninfo de Zaragoza alredol d’ista publicación. O tetulo d’a conferencia estió “En el centenario del inicio de la enseñanza universitaria del aragonés (1920-2020): Jean Joseph Saroïhandy”. [P. Ríos]

Programa “Luzía Dueso” en o IES “Sierra de Guara”

O IES “Sierra de Guara” partizipa dende fa ya zinco añadas en iste programa escolar por o cuallo se preba d’amanar a luenga aragonesa a trabiés de proyeutos e autibidaz ta zentros educatibos. En iste causo o zentro ha treballato, con a escolanalla de primero d’ESO, autibidaz alredol de “karaoke 2.0”, una proposa de La Orquestina del fabirol. O proyeuto remató con l’autuazión d’ista colla de mosica o día miércols nueu de chunio en direuto ta istas escola-

nas y escolanos grazias a ra colaboración con o Conzello de Uesca, que ha zedito ro Zentro Cultural “Manuel Benito Moliner” ta que ista autuazión se faiga con todas as midas de seguridad sanitaria. [P. Ríos]

Estreno en Uesca de *Armugan, el último acabador*

O Festival Internacional de zine de Uesca ye estato ro puesto en do s’ha estrenato ista zinta en l’Alto Aragón. Dirichita por Jo Sol, produzita en Aragón e amparata por instituzions aragonesas, nos posa debán d’una istoria e d’un presonache que petena entre a vida e a muerte. Rodata en os paisaches pirencos de Boltaña, Ascaso u Morillo de Galligo, entre otros, conta con a mosica de Juanjo Javierre e a presencia, en os poquez dialogos, d’a luenga aragonesa combinata con a castellana. Premiata en 2020 en os festivals de Tallín e Nantes, tos recomendamos que la beigaz. [C. de R.]



Curso sobre «Aragonés y catalán en la literatura de Aragón»

Entre os días 14 e 16 de chulio de 2021 se ferá en Chaca o curso “Aragonés y catalán en la literatura de Aragón”, drento d’os cursos Extraordinarios de Berano que organiza, como toz os años, a Unibersidá de Zaragoza. Antiparti d’as sessions monograficas sobre a literatura de diferens epocas e sobre os diferens cheners literarios (poesía, narratiba, teyatro), bi abrá mesas redondas con autores que escriben en aragonés u en catalán. Ta más informazión e inscrizions, os intresatos en asistir á ixo curso pueden meter-se en contaoto con cex@unizar.

es u en os teléfonos 876 553586 / 976 761047.
[Chusto Puyalto Sipán]

C CURSOS EXTRAORDINARIOS
EX 2021

CURSOS DE VERANO

ARAGONÉS Y CATALÁN EN LA LITERATURA DE ARAGÓN

Jaca, 14-16 de julio 2021

Info e inscripciones: cex@unizar.es
Tel.: 876 553586 / 876 553732 / 976 761047

Universidad Zaragoza

Premio “Luis del Val”

Ya s’ha feito publico ro fallo d’o churato d’o XV Concurso de Relatos Curtos ta leyer en Tres Menutos “Luis del VAL”; o relato premiato en a categoría de luenga aragonesa ye “La tronada”, cualo autor ye Antonio Serón Gascón. Dende istas pachinas felicitamos a Antonio por iste reconoximiento. [C. de R.]

Punto de benda de publicazions en aragonés

A Librería «Aragón», que se troba en a carrera Teruel, 37, d’a zitudá de Uesca, ye un nuebo punto de benda de publicazions en aragonés. En o escaparate pueden beyer-se belunas d’as zagueras e disposan d’o catalogo de PUCOFARA. [C. R.]

LIBRERÍA • PAPELERÍA • REGALOS

aragón

Nuei de chuglars

O Zentro Zibico Delizias de Zaragoza ye o puesto en do ha reprenito El Silbo Vulnerado ista autibidaz que leba ya más de una decada zilebrando-se. Os chuebes de chunio son o día señalato, y en ista edizión s’adedican dos días a ra creyazión en luenga catalana e aragonesa. O primer chuebes d’o mes se fazió un coloquio con o tetulo “Sobre l’aragonés, o que se canta e s’escribe güei” en o cualo partizipó Nacho López Susin, Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística, Chusé Aragués, editor, e o etnomosico Ángel Vergara. Dimpués d’o coloquio se contó con a mosica rapera de Krevi Solenco. O segundo chuebes, día diez de chunio se trató a creyazión en catalán, con a presencia d’o escritor Mario Sasot, o mosico Ángel Villalba e a escritora Merche Llop. L’autuazión musical estió a cargo de Ángel Villalba. [M. Nasarre]

Diploma d’Especialización en Filolochía Aragonesa: curso 2021-2022

O primer plazo d’inscrizión en o Diploma d’Especialización en Filolochía Aragonesa s’ubre, como toz os cursos, dende metá de chunio dica metá de chulio. O segundo plazo será ya en setiembre. En o curso 2020-2021 cursoron iste estudio propio d’a Unibersidá de Zaragoza onze alumnos. O curso se fazió de forma no presencial, con as clases por bideoconferencia; presenzials solamén yeran as prebas finals. En o curso 2021-2022 s’aspera continuar con ixa mesma traza d’amostranza, que ha dato buenos resultatos e ha premitito refilar o coronavirus. [Chusto Puyalto]

Espezialistas en libros antigos e materials de colezionismo

Repalmars de publicazions en aragonés

OROEL

Librería-cafetería

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18
CHACA Tel. 974 362 987
www.libreriaoroel.com

LiteARAtura

Ya se sape que as prisas no son buenas conselleras, e ye o que s'entrefila en ista *app* amparata por o Gubierno d'Aragón e a suya Direzión Cheneral de Pulitica Lingüística e Agora x l'Aragonés. Ye una sobrebuena ideya posar a disposición d'a ziudadanía una ferramienta informatica que agabille escritoras y escritors cuala obra ye feita en luenga aragonesa. Pero ixa ferramienta menesta d'un proyeuto de trebollo ta dar de minchar a ista "bestia" que creyemos que no ye bien definito. Nos zentraremos en o cantón de "escritors y escritoras". En primeras, se ranca d'un esquema, en o que pertoca a ros datos, que cal definir de traza platera, en o cualo han d'interbenir espezialistas en a materia que señalen as buegas, e aquí no las beyemos...

1º) ¿Qué s'entiende por escritor en aragonés? Se puede considerar escritor a una presona que solo ha creyato un cuento ta un premio literario? U a una persona que solo que ha interbenito en una narración ta ninos a comunal? Ixo ye o primero ta rancar a treballar. Fixato ro criterio, bi ha una atra dezisión: se bi incluyen solo presonas con obra publicata en formato de libro u bolumen u tamién as presonas cuala obra ye publicata solamén en rebistas? Aquí s'ha prenito a dezisión más macsimalista, pero nos pensamos que sin denguna inbestigación que pase por rebisar, por exemplo, a creyación literaria publicata en a rebista *Fuellas*.

2º) Se tiene que mugar bien o territorio e, como se gosa fer en os estudios literarios, agabillar autoras e autors seguntes sieglos, periodos istoricos u literarios, parando cuenta en a istoriografía d'a luenga e a suya situación. Una begata que s'ha feito isto, ye consellable deseparar as obras seguntes o publico a ro cualo ban dirichitas, fendo por exemplo dos cantons: literatura infantil e chobenil por un puesto e literatura ta un publico adulto por atro. Denguna d'istas cosas s'ha feito en ista *app*, e nos trepuzamos con un dizionario d'autoras e autors en do te trobas tanto escritors en aragonés meyebal como con chóbens que prenzipieron a suya carrera literaria en o sieglo XXI.

3º) Cuan ubrimos o cantón d'autoras e autors e punchamos en uno u una cualquiera nos pensamos que imos a trobar tota ra información relebán sobre a persona e a suya obra y escubrimos que no s'ha feito un trebollo de rechira que lebe a un patrón, por o menos en calendatas de naxenzia (se beiga os dandalos con Luisón de Fierro) e titols d'a suya obra (se beiga o caso de Luciano Puyuelo u Baldirón del Rac), asinas como en qué editorial u rebista s'han publicato. Creyemos que s'ha rechirato muito por os retes e poco por o papel (e muitas begatas en pachinas no actualizatas como Biquipedia). E más nos sorprende que no se bincle ta ra pachina d'o Consello e ta ro suyo catalogo de publicazions a autors como Inazio Almudébar, Francho Nagore, Chusé Inazio Nabarro, Zésar Biec e muitos más.

Ta rematar, creyemos que ista *app* cal transformar-la tamién en recurso didautico u d'información cheneral, e por o tanto premitir a suya consulta en a pachina de referencia, en iste caso lenguasdearagon.org.

Istas son solo ideyas ta amillorar o cantón de "escritors y escritoras", e ra difusión d'o contenito de l'aplicación, e asperamos que asinas se beigan.

O MES DE L'ARAGONÉS EN UESCA

Dende fa cuasi dos decadas, o Conzello de Uesca feba una colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa ta organizar de conchunta autos en aragonés con o nombre de "Luenga de fumo". Dende a Conzellería de Cultura s'ha pensato á "desestazionar" istos autos e organizarlos estendillatos en os esferens meses de l'añada, con o cualo ha dato por rematato ro programa. A penar de no continuar con iste programa, en iste mes d'abril s'han tornato a organizar, fruito d'esferens colaborazions con dembas d'o Conzello de Uesca, buena cosa d'autibidaz en aragonés.

Leyer en aragonés ye intresán; a leutura de cuentos en luenga aragonesa ye estata perén una autibidá prenzipal en as nuestras colaborazions con o Conzello de Uesca. Iste año estió en as Bibliotecas Monezipals, en o ciclo "Cuánto cuento", empetando dos cuentacuentos e colaborando en atra autibidá. Prenzipiamos o día miercols siete d'abril participando en l'omenache a Hans Christian Andersen (Odense, Dinamarca, 1805 - Copenhague, 1875) que tenió lugar en o Zentro Zibico "Santiago Escartín Otín". Coordinato por as mayestras d'o colechio "Pío XII" María José Lasaosa y Felisa Montejano, l'auto prenzipió con una charrada de Rosa Tabernero sobre a figura d'iste cuentista danés e a suya bichenzia en iste sieglo XXI. Auto contino se fazió una leutura d'os suyos cuentos por parti de ninas e ninos d'os colechios de Uesca, de miembros de l'Asoziación de Bezinos d'o bico "Perpetuo Socorro" e publico en cheneral. Se sintieron cuentos como "O patet fiero", "A sirenetá" u "A reina d'as nieus". En aragonés, Chulia

Ara leyó un trampo d'o cuento "O follet d'a botiga". Continamos ista colaboración con dos cuentacuentos. O primero se fazió en a biblioteca "Antonio Durán Gudiol" o día miércols catorze d'abril e Monica Loncán leyó de traza teyatralizata o cuento "Os tres tozinez", amparando-se en polidas ilustrazions feitas por a suya familieta. O segundo se fazió o día miércols bentiuno d'abril en o Zentro Zibico "Santiago Escartín Otín", en a suya cambra d'autos, ya que o publico no capeba en a biblioteca "Ramón J. Sender". En iste causo o cuentacuentos lo fazió Tresa Moreu aduyata por Monica Loncán, e leyoron de traza machistral o cuento orichinal de Moreu "Marieta, a nina fada".



Teresa MOREU (cucha) e Monica LONCÁN (dreita) en un inte d'o suyo cuentacuentos en o Zentro Cultural "Santiago Escartín Otín".

As nuestras colaborazions continoron con a Demba d'Igualdá d'o Conzello de Uesca: s'ha traduzito ta l'aragonés o folleto "Zientificas ta ra zitudá". Iste folleto agabilla a cuarenta mullers zientificas que son estatas determinans en os suyos cambos de treballlo. A publicazió ye multilingüe: antimás d'en aragonés o testo ye en anglés, franzés, rumano e arabe. L'auto de presentazió se fazió en o Zentro Astronomico Aragónés, a cargo de Pilar Martín, a responsable d'ista demba monezipal, e se leyoron tres poemas sobre a

tierra, uno en arabe, atro en rumano e o zaguero en aragonés. O poema que se leyó en aragonés ye de o poemario de Carmina Paraiso *Plumiión de cardelina*, e leba por tetulo “Tierreta de yo”

“Luenga de Fumo” yera cultura, a cultura d’Aragón en aragonés, e nunca no olbidó ro Teyatro e a mosica. Por ixo, a Demba de Cultura d’o Conzello de Uesca, organizó una representaziión de teyatro en aragonés e un conzierto de mosica. A obra de teyatro estió “A falordia d’a rabosa” de Los Titiriteros de Binéfar, e se ripresentó o día domingo bentizinco d’abril en o Centro Zibico “Santiago Escartín Otín” en dos pases, uno de maitins e atro de tardis, os dos con aforo pleno. Ista obra ye una d’as más ripresentatas por ista compañía de teyatro, ha biacheato por más de cuarenta países e trata temas unibersals como a rilaziión con o meyo natural en o mundo tradizional aragonés e ra espoblaziión. O lolo protagonista charra en luenga aragonesa, e a nobedá ye a incorporaziión de mosica en direuto a cargo d’Elena Polo, mosica tradizional aragonesa interpretata con chiflo, chicotén u gaita.



Familia de rabosas protagonistas d’a “Falordia d’a rabosa”, de Os Titiriteros de Binéfar.

O mes d’abril yera rematando. O zaguer auto en aragonés estió ro día 30 en o Zentro Cultural “M. Benito Moliner” de Uesca. O Conzello de Uesca organizó



Elena Martínez e Chabier Crespo en a suya autuaziión en o Zentro Cultural “Manuel Benito Moliner”.

un rezital de cantas feitas sobre poemas d’Ánchel Conte. Os interpretes yeran Elena Martínez (boz e guitarra) e Chabier Crespo (acordión), antigos miembros d’a banda Mallacán. As cantas prozedeban d’os diferens poemarios d’Ánchel Conte (*No deixez morir a mía boz, O tiempo y os días, E zaga o mar o desierto, Luna que no ye luna*), aunque tamién bi abió bella canta feita sobre poemas no publicatos en libro. As composiziions yeran d’Elena Martínez, fueras de beluna, como “Mai”, en a que s’aproveitó a mosica feita por Gabriel Sopena. As cantas pertenexeban á un disco que prene o tetulo d’un poema, “Zarré os güellos o día d’o primer beso”, publicato en *O tiempo y os días* (Uesca, Pucofara, 1996, p. 49). En o bis, Elena Martínez interpretó dos cantas en aragonés feitas por ella, una adedicata á ra Bal d’Echo e atra á ras Bardenas. L’acoplamiento de boz, guitarra e acordión daba una sonoridá e un colorito espezial. Se suposa que ista autuaziión en finals d’abril correspondeba á o programa “Luenga de fumo”, aunque en dengún puesto se deziba ixo. Bi abió 24 presonas ascuitando en a sala: ye una pena que no espleitasen o rezital belunas más.

DEBINETAS DE CHAZETANIA

1.

Una cosa de Dios, debineta,
que toz os ombres
portan bien puesteta
que larga y puyada
como una cresteta
lis ne posa á toz
ruxia a bragueta.

2.

En ixe forato
tiesa la te posaré
y dimpués de tanto esmero
mustia la te sacaré.
Qué ye?

3.

Qué cosa ye, que
as mullers de Chaca la minchan
con os diens de lo dreito
y sin diens de lo rebés?

4.

Un mangué que yo teneba
con muitas brozas colgando
unas mans bien zaforosas
lo me son esterminando.

5.

Me tocan muitas mullers
por lo sacrosanto mango,
y por ande surten as brozas
me le meten güen fandango.

1. A cremallera d'o pantalón. / 2. A flor en o charrón. / 3. Allos y sopa. / 4. A escoba. / 5. O escopallo.

Nati Castán Larraz*

[Nota: Iestas debinetas se troban en as encuestas feitas por Nati Castán, d'entre 1982 e 1983, en os lugares d'Agüero, Ansó e Chaca. Ó. L. A.]



Aragiés de lo puerto e lo campanal de la ilesiá. Foto de 1927.

Lo campanario

Cuatro campanas repican entalto en lo campanario:
'La Chesús, Chusé y María',
que bandiemos d'ordinario
en fiestas y procesions.
L'otra chiqueta, 'Santiago',
'Santa Barbara y Sant'Orosia'
y la virxen del Rosario.
Las dos chiquetas agudas,
cantan como los canarios
y las dos grans cuals bordons

fan completo lo escenario.

A veces tocan aprisa
y otras lo fan aspacio
crebando ix'aire poliú
y clamando al vecindario.
Suyos tin-tans s'entreveran
y combinan sons variaus,
que s'esparraman en l'aire
y emplenan todo lo espacio.
Cuatro campanas nos claman
entalto en lo campanario.

*Daniel Barlés Lacasta
(Aragiés de lo Puerto)*

**Librería
Anónima**

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletrónica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

AS ALLACAS E A FARINA

En o semontano y en a tierra plana, en as embueltas d'antonzes, a farina, a suya agundanzia u por contras si iba radida, senificaba tener un buen pasar u ir faltau. O mesmo alcurriba en a montaña, cualas casas yeran más de fazienda i sangre, que tamién yera una mena d'economía cualcosa dandalosa, si femos caso de bellas mazadas: "Fazienda en sangre, fazienda en l'aire". Os amos e dueñas de casa que teneban as mans foradatas e gastaban más d'o preziso, allá que t'allá e sin parar mica i cuenta s'eban quedato sin de farina e lugo tocaba alufrar á ra luna de Balenzia. Bi ha una colla de refrans que posan en blinco a manca de farina con o prozeso bechetatibo d'as allacas u aldiagas. Iste conoximiento naturalista pertenexeba a muitas redoladas, tanto d'as alteras bals pirinencas como d'os semontanos, como beyeremos auto contino. Antis diziremos que en o pertocante á ra tradición mitica d'as allacas, d'istas se diziba que a debina Rea, aspecto terrestre d'Eurinome, teneba l'alentada de uloría a floreta d'allaca e que ista diosa yera una mena de Potniatheron u señora d'os animalons. Seguntes os chirmanos Cavero de Betorz, que teneban falaguera por as abelletes, istas teneban a baruca de libar a floreta de l'allaca, que lis cuacaba asabelo, maguer ta libar-las teneban que estar posatas de mala traza e antiparti s'espunchiquiaban as aletas con as zereñas punchas d'ixas matetas. Agora ficaremos en istas ringlas bels refrans e mazadas d'as allacas e d'a farina. En o lugar de Fosau d'Abaxo replegué iste refrán: "Cuan l'allaga florez a fambre crez, cuan bachoca repica e toca e cuan esclafa ya se'n pasa". En o lugar d'Almazorre, seguntes Asperanza Zeresuela, de casa Trallero, o enunziato yera más escamalato de testo: "Cuan a bachoqueta espaza pa toz en toca". En o lugar de San Chuan de Toledo diziban isto, seguntes me dizió Emilio Bardají, de casa Bardaixi: "Cuan l'allaga florexe a fambre amanexe". En o lugar d'os míos debampasatos, Linars de Marcuello, a mía mai Soledá Arbués de casa i Chuan me dizió: "Cuando l'allaga floreze no trobarás qui pan te dexa, cuando grana ni a tuya chirmana y cuando abre, rico y pobre". Sin dembargo en o lugar d'Araguás d'o Solano o esmermamiento d'a farina s'asoziaaba a os artos: "Cuan l'arto florexe no trobarás qui pan te dexa". En aquers tiempos en muitas casas feban curto de farina e no les tocaba atra que amprar-la u cusirar con ficazio si bel corret de trigo, por estar cualcosa solanero, beniba más alantato e yera segadero. Allora acudiban a falquiar ixe corret de garba e a ixo l'anomenaban "fer a pallata d'os remeyos". Asinas se i meteban una mica de farina en casa dica que plegara a fuga d'a cullita. En atos puestos a ista palladeta aprezisata d'os remeyos gosaban clamar-la "a pallata d'o caballo blanco". Cal esmentar que os caballos, dende bien



Con os chirmanos Portaña, de Botaya.



Asperanza Zeresuela de casa Trallero d'Almazorre con l'autor d'iste treball.

antigo, teneban binclio mistico con as cullitas de zerial. En bellas ocasiones a debina Deméter, diosa d'as brancas, yera representata con capeza teriomorfa de yegua. Antimás os falquiadors bascuenzes e tamién os de casa nuestra, como alcurriba mesmo en Linars de Marcuello, en rematar de falquiar un campo de zerial, prenziaban a remedar os renchilos d'as caballerías, en una mena de ritual arcaico. En l'alta Nabarra e o País Basco a ixos renchilos acutos los clamaban "irrintzis". Bi ha que fer zeprén que os amos casaleros, u siga que teneban a matraca de fer casa, escusando-bi una miqueta de farina día zaga d'atro, nunca no feban curto e d'ixa traza no los enzurizaba a fambre. En o lugar de Fosau d'Abaxo Manuel Puyalto Coronas me diziba que cuan as allacas creban as tabellas, alto u baxo a meyatos de chunio, ya bi eba zerial segadero e plegaba a farina d'a flamiante cullita. En Botaya, Zésar Portaña me dizió que cuan os trigazals emberaban e s'amanaba a siega ya yeras rico, e adibió somarda: "A lo menos d'asperanza". Manimenos en o lugar d'Arbués, Aszensión Callau, dueña de casa Piquero, me dizió: "En cuántas casas en os foscós días d'a posguerra cuan feban a trilla en a era ya beniban a quitar-lis o grano. Yera porque eban amprato farina. Mesmo si eban amprato zien quilos de farina en teneban que tornar ziento trenta por o reuto. U si l'ampre de farina lo refirmaban en un campo de casa, si no tornabas o amprau antis d'a calendata estatuecita, te quedabas sin ixe campo e santas pascuas. Si yera de muito montamiento l'ampre, antonzes gosaban fer-lo con escribano. A ixos que dixaban a reuto diners u farina los clamaban prestadors u esculabolsas. Un esculabolsas que teneba muita nombrada por ista redolada yera Farandolas d'Ena. En casa Pequera d'o lugar de Bailo tamién bi eba atro esculabolsas. Ye de dar que bi eba casals pairals que teneban farina ta dar e bender e lebar enta feria, como nos amuestra un recontamiento de gallos fachenderos e charramplins, que son alegoría d'a riqueza. Un gallo guallardo picotiaba porguesas en a era d'un casal pairal d'o lugarón de Susín e diziban que o kikiriquí, malas que lo traduziban os follez, diziba: "¡Farina Biella!" Maguer o gallo de casa Colorau d'Olibán refetaba firme tiesizo e con muitas roncás: "¡De cutio en ha abito!" Manimenos o pobracho gallo d'un lugarón de l'atra ripa de Galligo, que teneba o termino asabelo de pazino e con poquet zerial, cuasi no teneba alinios ni ta fer o kikiriquí, pus beyendo-bi como itaban d'o papo os dos gallos d'as casas pairals de Susín e Olibán, s'eba quedato mantudo ro pobrón. Ta rematar un dato refitolero pertocante a ra gaudia diosa Deméter. Diziban os antigos que eba amostrato a Triptolemo e a ra chen d'a fraternía Eumolpida a xambrar e replegar os zerials, pero que o que no querió amostrar-lis yera a xambrar as fabas, e por ixo puestar que en Barbenuta me dizisen que antigamén cuan l'amo de casa iba a xambrar as fabas en o güertichón, teneban que fer una pezquina de culicaiga con a muller e aparatiar asabelo.



O Moncayo. Archivo Tintaura. Santiago Cabello.

O follet

Leyenda aragonesa de Gustavo Adolfo Bécquer

traduzita por Javier del Toro Sola

Primera parti

– I –

As mesachas d'o lugar tornaban d'a fuen con os suyos cantaros en a capeza. En tornaban cantando e redindo con un rudio e una barafunda que solo poderba comparar-se con a goyosa bulla d'una bandada de gorroyas cuan esbolazezan, pretas como una pedregada, arredol d'o chapistel d'un campanal.

En o portegato d'a ilesia, posato á ro piet d'un chinepro, yera tío Gregorio. Tío Gregorio yera o más biellet d'o lugar. Eba feito nobanta añadas alto u baxo, e teneba ra zerra blanca, a boca ristolera, os güellos esquiricatos e as manos tremolosas. De mozet estió repatán; de choben, soldato. Dimpués cautibó un chiquet cambo, erenzio de sus pais, dica que, en zagueras, li faltoron os alinios e se posó pando á aguardar a muerte, que ni li feba zera ni li feba goyo. Denguno recontaba un charrazo con más delera que no el, ni sapeba falordias más estupendas, ni deziba tan á ro consonán un refrán, un trobo u una mazada.

As mesachas, en beyer-lo, nantoron con intenzión d'ir á charrar con el, e malas que plegoron ta o portegato, todas prenzipioron á suplicar-li que lis recontase una dizienda ta rematar a tardi que encara quedaba dica fer-se de nueis, que no'n yera muita, pos o sol d'a tardada nafraba de bislai a tierra e a guambra d'os mons s'enamplaba poquet á poquet por a planura.

Tío Gregorio ascuitó, fendo-se una riseta, a demanda d'as mesachas, as cuals, una begata conseguita ra promesa de que lis recontarba bella cosa, dexoron os cantaros en tierra e, posandose arredol d'el, fizon un rolde; en bel meyo quedó ro biellet, que escomenzipió á hablar-lis d'ista traza:

–No bos recontaré diziendas, porque encara que en foi alcordanza de belunas en iste inte, pertocan á cosas tan grieus que ni busatras, que soz unas grillatas, me férbaz orella ta ascuitar-ne, ni á yo, por l'alto d'a tardada, me'n baga ta recontar-ne. Bos daré un consello.

–¡Un consello! –esclamenziaron as mesachas con bistera carraña–. Bai, no ye ta sentir consellos ta o que nos i somos aturatas. Cuan en aprezisemos, ya nos ne dará o mosen.

–Ye –continó ro biello con a suya riseta abitual e a suya boz roncallosa e tremolosa– que o mosen talmén no saperba dar-bos-ne ista begata tan oportuno como bos ne puede dar tío Gregorio, porque el, tan aqueferato con os suyos rezos e letanías, no abrá parato cuenta en que cada día iz por augua ta ra fuen más luego e en tornaz más tardi.

As mesachas se catoron entre ellas con una riseta de mofla no guaire bistera, e no faltó beluna d’as ficatas dezaga d’el que se tocase os pulsos con o dital, acompañando ro suyo momo con un zeño esclatero.

–¿E qué mal trobaz en que nos aturemos en a fuen charrando con as amigas e as bezinas? –dizió una d’ellas–. ¿Nabesan alcaseo alparzerías en o lugar porque os mesaches salen á ro camino á chitar-nos flors u bienen á ofrexer-se ta trayer os nuestros cantaros dica ra dentrada d’o lugar?

–De tot ne b’ha –respulí ro biello á ra mesacha que li eba fablato en nombre d’as suyas compañeras–. As biellas d’o lugar mormostean de que güei as mesachas baigan á baruquiar e dondiar ta un puesto que ellas i plegaban á garras templatás e tremolando á cullir l’augua, pos solo que d’allí se puede trayer-ne, e á yo me parexe mal que perdaz china-chana ra medrana que á toz fa o puesto en do se troba ra fuen, porque poderba enzertar-se que bella begata bos sospresendese así a nuei.

Tío Gregorio pronunzió istas zagueras palabras d’una traza tan plena de misterio que as mesachas fizon güellos espantatas ta mirar-se á el e, con un mezclallo de curiosidá e mofla, tornoron á dezir:

–¡A nuei! Pos ¿qué pasa de nueis en ixo puesto, que tals aparatos fez e con tan entrecullitas e foscas palabras nos fablaz d’o que allí poderba surtir-nos? ¿Talmén nos se mincharán os lupos?

–Cuan o Moncayo s’emplena de nieu, os lupos, arrullatos d’os suyos cados, baxan en manadas por o suyo paco, e más d’una begata los emos sentito otular en fierizo conzierto, no solo que arredol d’a fuen, sino en as mesmas carreras d’o lugar; pero no son os lupos os güespedes más terribles d’o Moncayo. En os suyos fundracalos, en as suyas tucas solencas e aspras, en o suyo bueito sino, biben unos espritos diaplencos que de nueis baxan por as costeras igual como un xambre, pueblan o bueito e fornigüean en a planura, e brincan de catén en catén, chugan entre as auguas u se cunan en os espullatos ramizos d’os árbols. Els son os que otulan en as crepas d’os mallos; els os que forman e empentan ixos granizos bolos de nieu que baxan redolando dende os altos garmos e esturrazan e esclafan tot ro que troban en a suya cursa; els os que truncan con as pedregadas en os nuestros cristals en as nueis de plebia e corren igual como flamas azules e licheras sobre o somo d’as paúls. Entre ixos espritos que, forachitatos d’as planuras por as bendizions e os esconchuros d’a llesia, se son encadatos en as picarras garrigosas d’as montañas, ne b’ha de diferens menas e, seguntes dizen, á l’ambista de nusatros se rebisten de muitas trazas. Os más periglosos, manimenos, os que sonsonean palabras dulces en o corazón d’as chóbens e las enluzernan con promesas sobrebuenas, son os follez. Os follez biben en a corada d’os mons. Conoxen os suyos caminos subterranios e, guardians ta cutio d’os tesoros que enforican, beilan de días e de nueis, chunto á ras sobas de metals e piedras preziosas. ¿Beyez –continó ro biello, señalando con o tocho que se i refirmaba ra crencha d’o Moncayo, que se debantaba enta par d’a suya dreita, fosco e chigán sobre o zielo bermello e a boira baxa d’o lusco–, beyez ixa immensa mole encara coronata por a nieu? Pos en o suyo sino tienen o suyo posiento ixos diaplencos espritos. O casal en do son encadatos ye fierizo e sobrebueno de bez.

Fa muitas añadas un pastor, mirando un abríu tresbatito, se ficó por a boquera d’una d’ixas tutas que as suyas dentradas bozan maticals pretos e que a suya fin denguno no ha bisto. Cuan tornó ta ro lugar, yera escolorito como a muerte. Eba sospresendito ro secreto d’os follez, eba alentato a suya berenosa morfuga e bosó ro suyo atrebimiento con a vida; pero antis de morir-se recontó cosas que esturdiban. Marchando por aquella espelunga enta debán eba trobato, en zagueras, unas galerías subterranias e granizas, alumbratas con una luminaria dandalosa e fantástica, produzita por a fosforeszenzia d’as catarras, semellans allí á petazos grans de cristal cuallato

en milenta formas conzieteras e estranias. A solera, a buelta e as parez d'aquellas amplas salas buenas, obra d'a naturaleza, parexeban gazpiatas como ros mármols más ricos; pero as betas que las trescruzaban yeran d'oro e de plata, e entre aquellas betas brilans se i beyeba como incrustata una boirada de piedras preziosas de todas as colors e grandarias. B'eba un flumen de chazintos e esmeraldas, e diamans, e rubins e safiros, e, qué me sé yo, atras muitas piedras esconoxitas que el no sapió nombrar, pero tan grans e tan politas que os suyos güellos s'enluzernoron en alufrrallas. Garra rudio de difuera no plegaba ta o fondo d'a espelunga fantastica. De tanto en tanto se sentiban solo que unos chemecos largos e murrios de l'aire que esnabesaba por aquel labirinto maldato, un mormor confuso de fuego subterranio que bulliba preto, e mormosteos d'auguas corriens que pasaban sin saper-se por dó.

O pastor, solenco e tresbatito en aquella immensidá, marchó qué me sé yo cuántas oras sin trobar a salita, dica que, en zagueras, trepuzó con a naxedura d'o manantío que eba sentito ro suyo mormor. Iste butiba d'a tierra como una fuen maravillosa, con un churro d'augua coronato d'esbruma que cayeba formando un bistero cascán e produzindo un mormosteosonoro en alexarse-ne esbarizando entre as crepas d'os catens. Arredol d'el crexeban unas plandas nunca no bistas, unas con fuellas amplas e rezias, atras arguellatas e largas como betas flotans.

Meyo entutatos en aquella selba paulenca e preta petenaban unos sers estranios, en parti ombres, en parti reptils, u as dos cosas de bez, pos cambiando de contino, parexeban bien criaturas umanas malfarchatas e chicotas, bien salamanquesas luminosas u eslambios que danzaban en zerclos sobre o cobalto d'o manantío. Allí, esbolustrando-se á ro torrullón, correndo por a solera con farcha de nanos fierizos e contrafeitos, agarrapinchando-se por as parez, babiando e estorzendo-se igual como reptils u bailando con trazas de fuegos fatos sobre o somo de l'augua, marchaban os follez, señors d'aquels puestos, contando e burniando as suyas granizas riquezas. Els sapen en dó alzan os afanosos ixos tesoros que dimpués os ereders rechiran por demás; els conoxen o puesto en do ros moros, antis de fuyir-ne, amagoron as suyas choyas: as alfayas que se trafegan, as monedas que se tresbaten, tot ro que tien bella balura e desaparexe, els son os que lo miran, lo troban e lo furtan ta entutar-lo en os suyos cados, porque els sapen espeduquiar tot ro mundo por debaxo d'a tierra e por endrezeras secretas e ignoratas. Allí teneban, por tanto, acamatontos toda mena d'ochetos raros e preziosos. B'eba choyas d'una balura no pas imachinable, collars e gargaleras de perlas e piedras finas, anforas d'oro de forma antiquisma plenas de rubins, copas sinzelatas, armas ricas, monedas con bustos e leyendas de mal conoxer u debinar; tesoros, á ra fin, tan fabulosos e granizos que ro esmo tasamén puede fer-se bella ideya. E tot brilaba de bez, chitando purnas de colors e unos reflexos tan bibos que parexeba que tot yera cremando-se e se mobeba e tremolaba. Á ro menos, o pastor recontó que asinas li eba parexito.

En plegar t'aquí, o biello s'aturó un inte. As mesachas, que eban prenzipiato ascuitando a narración de tío Gregorio fendo a risalleta, allora cosiraban de mantener un fondo silencio, aguardando á que continase, con os güellos espantatos, os labios una miqueta entreubiertos e a curiosidá e a pequizia debuxatas en a cara. Una d'ellas crebó en zagueras o silencio e chiló, sin poder estar-se-ne, por a delera dimpués d'ascuitar a descrición d'as fabulosas riquezas que eban amanexito á l'ambista d'o pastor:

–E de tot ixo, ¿no se'n trayó bella cosa?

–Ni res –respulió tío Gregorio.

–¡Qué fato! –esclamoron de conchunta ras mesachas.

–O zielo l'aduyó en ixa angulema –continó ro biello–, pos en l'inte que l'angluzia que á tot s'acaballa prenzipiaba á fer reblar a suya medrana e, barucoso á l'ambista d'ixas alfayas, d'as cuales solo que una en serba pro ta trucar-lo en un mainate, o pastor iba á apercazar-ne belunas, dize que sintió, ¡marabillaz-bos d'o feito!, sintió platero e diferén en aquels galachos, con tot e con as carcalladas e as bozes d'os follez, o bulliguero d'o fuego subterranio, o mormor d'as auguas corriens e os chemecos de l'aire, sintió, digo, como si estase en o cobaxo d'o tozal en do se i troba, o bandeó d'a campana que b'ha en l'armita d'a Nuestra Señora d'o Moncayo. En sentir

a campana, que bandiaba l'abemaría, o pastor cayó ta tierra clamando á ra mai d'o Nuestro Señor Chesucristo e, sin saper cómo ni por dó, se bido difuera d'aquels paraches e en o camino que leba ta o lugar, resopinato en un biero e esturdito de tot, como si fuese salito d'un suenio. Dende allora ra chen replecó por qué a fuen d'o lugar á begatas traye entre as suyas auguas un polbo finismo d'oro e, cuan se fa de nueis, en o mormor que creya se sienten palabras foscas, palabras trapazeras con as que os follez que la empestan dende o suyo naximiento preban d'embazilar á ros ababols que lis fan orella, prometendo-lis riquezas e tesoros que han d'estar a suya condena. Cuan tío Gregorio plegó ta ixé punto d'a suya falordia, ya s'eba feito de nueis, e a campana d'a ilesia escomenzió á bandiar as orazions. As mesachas fizon a cruz de traza muito rezadera, mormostieron un abemaría en boz baxa e, dimpués de despedir-se de tío Gregorio, que tornó á aconsellar-lis que no malmetesen o tiempo en a fuen, cada una agafó ro suyo cantar, e todas chuntas salieron silenziosas e permenatas d'a loncha d'a ilesia. Ya lexos d'o puesto en do eban trobato á ro biellet, e cuan yeran en a plaza d'o lugar, en do eban de deseparar-se, a más conchetera e luengatuda d'ellas esbotó:

–¿Busatras creyez bella cosa d'as fateras que nos ha recontatas tío Gregorio?

–¡No pas yo! –dizió una.

–¡Tampoco yo! –chiló unatra.

–¡Ni yo! ¡Ni yo! –segundieron as de demás, gronxiando-se con risas d'a suya credulidá de feba poco tiempo.

A colla d'as mozetas se desfizo, alexando-se-ne cada cual enta una d'as estrimeras d'a plaza. Dimpués de trescruzar os cantons d'as diferens carreras que plegaban ta ixé puesto, dos mesachas, as solas que encara no eban ubierto a boca ta romanziar con as suyas moflas d'a berazidá de tío Gregorio e, permenatas con o maravilloso relato, parexeban enfundatas en as suyas ideyas, se'n fueron chuntas e con ixa mielsa propia d'as personas embabiecatas, por una corzillata paquiza, estreita e estorzita.

D'aquellas dos mesachas, a más gran, que parexeba tener bels bente años, se clamaba Marta, e a más chobeneta, que encara no eba feito ros deziséis, Malena.

O ratet que duró a cursa, as dos mantenieron un fondo silencio; pero cuan plegoron ta o branquil de casa suya e dexoron os cantaros en o pedreño d'o portal, Marta dizió á Malena:

–¿E tu creyes en ixas cosas fantasticas d'o Moncayo e en os espritos d'a fuen?

–Yo –respondió Malena modosa–, yo creigo en tot. ¿En dudas tu alcaso?

–¡Ó, no! –nantó á interrumpir Marta–. Yo tamién creigo en tot: en tot... o que deseyo creyer.



Archivo Tintaura. Santiago Cabello

– II –

Marta e Malena yeran chirmanas. Popiellas dende as primeras añadas d'a suya nineza, bibiban miserablenmén á ra guambra d'una contraparién de su mai, que las eba acullitas por caridá, e que día par d'atro lis feba sentir con os suyos piconazos e palabras umillans o peso d'o suyo benefizio. Tot parexeba contribuyir á fer crexer l'amorosidá que unise aquellas dos almas, chirmanas no solo que por o binclo d'a sangre, sino por os d'a miseria e o sufrimiento, e manimenos, entre Marta e Malena esistiba una xorda trinquilla, un secreto antuello, que poderba explicar solo que ro estudio d'os suyos caráuters, de raso tan contraposatos como a suya farcha.

Marta yera fachendera, terne en as suyas inclinazions e tan mazorril como salbache en espresar os suyos afeutos. No sapeba redir ni plorar, e por ixo nunca no eba plorato ni redito. Malena, por contra, yera umildosa, falagosa, bueneta, e más d'una begata la bidon plorar e redir de bez como ros ninos.

Marta teneba os güellos más negros que no a nuei, e d'entre as suyas escuras pestañas se dezirba que de tanto en tanto brincaban purnas de fuego como d'un carbón rusién.

A nineta azul de Malena parexeba nadar en un fluxo de luz dentro d'o zerco d'oro d'as suyas pestañas soras. E tot en ellas yera armonico con as diferens espresions d'os suyos güellos. Marta, lambreña de carnes, crebata de color, d'altaria escardalencia, de mobimientos tiercos e zerra frisata e escura, que cubriba ra suya fren e cayeba por os suyos güembros como una capa de tierzopelo, feba un estranio contraste con Malena, blanca, rosata, tapulla, infantil en a suya fisonomía e a suya farcha, con unas trenas soras que rodiaban os suyos pulsos, parellanas á ro zuño dorato d'a capeza d'un áncel.

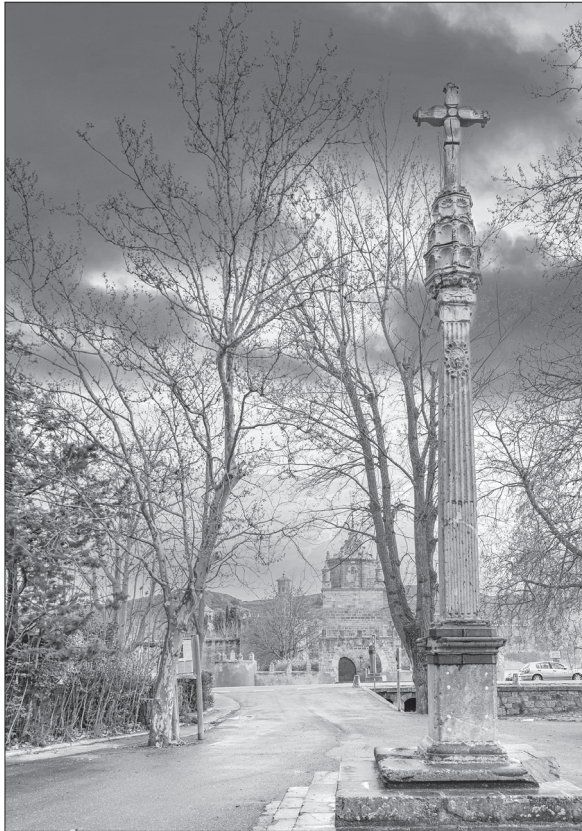
Encara que sentiban un increíble fastio la una enta l'atra, as dos chirmanas eban bibito dica allora en una mena d'indiferenzia que aberba podito parexer paz e afeuto. No eban barallato por afalagos ni s'eban feito denteras por preferenzias, iguales en as rebesadas como en a dolor. Marta se yera enclata ta endurer-ne con un suyizo e orgüelloso silencio, e Malena, trobando xuto ro corazón d'a suya chirmana, ploraba solenca cuan as glarimas s'aborguilaban espontaniamen en os suyos güellos.

Garra sentimiento no yera común entre ellas. Nunca no se confioron os suyos goyos e penars e, manimenos, o solo secreto que prebaban d'amagar en o fondo d'o corazón lo s'eban debinato con ixe instinto maravilloso d'a muller amoriqiata e zelosa. Marta e Malena eban metito ros suyos güellos, ye de dar, en o mesmo ombre.

A pasión d'una yera o deseyo terne, fillo d'un caráuter repropio e bogal; en l'atra, l'amorosidá teneba o retrai d'ixa indefinita e espontania ternura de l'adolescenzia que, en fendo-li falta un ocheto en do emplegar-se, ama o primero que s'ofrexe á ra suya güellada. As dos alzaban o secreto d'o suyo amor, porque l'ombre que l'eba inspirato talmén aberba feito chanza d'una amorosidá que poderba interpretar-se como angluzia absurda en bellas mesachas plebeyas e esperrnibles. A distancia las deseparaba á ras dos de l'ocheto d'a suya pasión; con tot e con ixo, cautibaban una asperanza remota de poseyer-lo.

Zerca d'o lugar, e sobre un pueyo que atalayaba ra redolada, b'eba un antigo castiello abandonato por os suyos amos. As biellas, en as nueis de beilada, recontaban una istoria plena de maravillas sobre os suyos fundadors. Contaban que, guerreyando ro rei d'Aragón con os suyos enemigos, acotolatos os suyos recursos, abandonato por os suyos partidarios e cuasi abendo perdido ro trono, amanexió bel día una repatana d'a redolada e, dimpués d'escubrir-li que esistiban unos soterraños por do podeba trespasar o Moncayo sin que os suyos enemigos en parasen cuenta, li dio un tesoro de perlas finas, riquismas piedras preziosas e barras d'oro e plata, con as cuals o rei bosó as suyas mesnatas, debantó un poderoso exerzito e, marchando por debaxo d'a tierra d'estrela á estrela, cayó á l'atro día sobre os suyos contrarios e los esborrostó, asegurando a corona en a suya capeza.

En que alcanzó tan emponderable trunfo, dizen que proposó á ra repatana: «Demanda-me o que quieras, que, mesmo si fuese a metá d'o mio reino, churo que he de dar-te-ne á l'inte». «Yo no



Monasterio de Veruela. Archivo Tintaura. Santiago Cabello.

quiero que tornar-me-ne á cosirar o mío rabaño», contestó a repatana. «No cosirarás que as mías buegas», respostió ro rei, e li dio ro señorío de toda ra muga e li mandó edificar una fortaleza en o lugar más buegatizo á Castiella, ta do se tresladó a repatana, ya acomodada con uno d'os prenzipals d'o rei, noble, guallardo, balién e señor tamién de muitos castiellos e muitos feudos. A estupenda narración de tío Gregorio sobre os follez d'o Moncayo, ro secreto d'os cuals yera en a fuen d'o lugar, fizo rechitar as barrenatas fantasías d'as dos chirmanas amoriquiatas, completando, como si dezísesenos, a ignorata falordia d'o tesoro trobato por a repatana d'a dizienda; l'alcordanza d'ixe tesoro eba alticamato más d'una begata ras suyas nueis d'insomnio e d'amargor, en presentar-se como una feble rayada d'asperanza.

Á l'atra nuei d'a tardi d'a trobada con tío Gregorio, todas as mesachas fizon parola en casa suya d'a sobrebuená falordia que lis eba referito. Marta e Malena permanexieron en un fondo silencio, e ni en aquella nuei ni en tot ro día que amanexió dimpués no tornoron á falar mica sobre ixe afer, tema de todas as charradetas e ocheto d'os comentarios d'as suyas bezinas.

Cuan plegó ra ora como yera de costumbre, Malena agafó ro suyo cantaro e li dizió á ra suya chirmana:

–¿Nos n'imos ta ra fuen?

Marta no contestó, e Malena tornó á dezir-li:

–¿Nos n'imos ta ra fuen? Cata que si no nantamos, se meterá escuro antis d'a nuestra tornada.

Marta esclamenzió á ra fin, con azento grieu e aspro:

–Yo no quiero ir-bi güei.

–Tampoco yo –adibió Malena dimpués d'un inte de silencio, en o cual mantenió ros suyos güellos clabatos en os d'a suya chirmana, como si queresse debinar en els a causa d'a suya resolución.

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición por Jacob e Wilhelm GRIMM

[traduición feita por l'Obrador de Traduición de Biscarrués; edición de Francho Nagore Laín.
Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

23. O lupo e a rabosa

Teneba o lupo siempre amanada ta el una rabosa, e o que el quereba, ista teneba que fer-lo, pos yera a más enreble d'os dos. De buen implaz s'ese librato d'el. Bel día, cuando os dos iban por una selba, o lupo dizió:

–Rabosa, traye-me bella cosa de minchar u te me zampo a tu.

Allora a rabosa li dizió:

–Sé d'una pardina en do bi ha dos corders chiquins. Si te peta, imos e en pillamos uno. A o lupo le cuacó a ideya e se'n fueron ent'a pardina. A rabosa furtó un corderet e le'n lebo á o lupo e se'n fue. O lupo se lo zampó e como teneba más fambre quereba minchar-se l'otro tamién e se'n fue a buscar-lo.

Pero como lo fizo tan mal, a mai d'o corderallo le guipó as intinzions e comenzió a esberrekar y a belar todo o que podeba. Lo sintieron os pastors e s'amanoron a beyer o que yera. Troboron o lupo e l'alomazieron asabelo, de tal traza que tenió que plegar ta do yera a rabosa coxín-coxiando e somocando.

–En buen empandullo m'has clabato –le dizió–, yo quereba lebar-me l'otro corderallo e os pastors m'han alomaziato. M'han escrabunato a lomadas.

A rabosa le respondió:

–Ixo t'ha pasato por fartizo!

Salieron de nuebas t'o mon a l'otrol día e l'angluzioso lupo tornó a dizir:

–Rabosa, traye-me bella cosa de minchar u te me zampo a tu.

Allora a rabosa le respondió:

–Conozco una casa en do a muller ba á fer unos empanadicos ista tarde. Podemos arramblar-ne belunos.

T'allí se'n fueron. A rabosa s'estorrozó arredol d'a casa y estió güellando e esgolifiando dica que dio con o puesto en do se trobaba a serbilla. Ascape pilló seis empanadons e le'n portió a o lupo.

–Astí tiens qué minchar –li dizió, e siguió o suyo camino. En un inte o lupo s'eba zampato os seis empanadicos e se dizió:

–M'han sabido a poco.

E se'n fue cara ent'a casa otra begata.

En o suyo afán bulcó a serbilla, que se fizo miquinas. Tal fue o estrapaluzio que salió a muller e cuan güelló a o lupo clamó a chen suya, que s'amanoron aprisa e le sacudieron buena zambra. Asinas, con dos patas coxas e chemecando, o lupo fuyó t'a selba, en do yera a rabosa.

–En menuda enfanga m'he clabato por a culpa tuya –le dizió–; os abarcudos ixos m'han agarrato e m'han flocato una somanta que pa qué.

Pero a rabosa le respondió:

–Ixo t'ha pasato por fartizo!

O terzer día, estando de nuebas chuntos, o lupo, que yera coxo e muito canso, li dizió una begata más:

–Rabosa, traye-me bella cosa de minchar u te me zampo a tu.

A rabosa contestó:

–Sé d'un mesache que ha feito matazía e tien a pizca d'o cochín en adobo en a bodega, en una tenalla. Podemos ir a uscar-la.

O lupo respondiú:

–Yo iré con tu, pa que m'aduyes si me meto en bel contornillo.

–O que quieras –dizió a rabosa–, e l'amostró os caminos e pasadizos por os que a la fin plegoron ent'a bodega.

Bi eba allí carne á embute, e o lupo se metió a trusquir-ne ascape, pensando:

–Dica que la minche toda, en tiengo de tiempo.

Tamién a rabosa podió minchar á gusto, pero no paraba de relojiar arredol, galopando á ormino enta o forato por do eban dentrato pa beyer si o cuerpo suyo encara i pasaba.

O lupo le dizió:

–Di-me, quiesta rabosa, ¿por qué dondías tanto d'un puesto ta otro, dentrando e salindo de contino?

–¿No beyes que tiengo que cosirar si biene beluno? –le respondiú con estruzia–. Tu cudia-te de no minchar-ne demás.

Allora o lupo le dizió:

–No me'n iré d'aquí dica que no quede cosa en a tenalla.

En ixas, o mesache, que eba sentito o rudio que feba a rabosa cuando brincaba, baxó t'a bodega. Cuando a rabosa lo beyó, salió d'un brinco por o forato. Querió seguir-le o lupo, pero eba minchato demás e, como no podeba pasar por o forato, se i quedó entrascato. Allora o mesache pilló un tocho e lo mató a tochazos. A rabosa, por contra, plegó brincando ent'a selba, goyosa d'aber-se librato pa cutio d'o biello fartizo.



"O Lupo e a Rabosa"

100 PAROLAS EN A CADIERA

de José Damían DIESTE ARBUÉS, Zaragoza, Comuniter editorial, colección “Alto Aragón”, 2020; 169 pachinas, ISBN: 978-84-16565-76-4.



«Emprenzipia ista rastra de ringlas que fan onra á ras beroyas parolas aragonesas, que como alfayas d'a gargamela i plegoron... dica nusotros. Cal acobaltarlas, presguardar-las d'o lechenario fizón olbidadizo de Leteo».

Cada parola viene amparata, seguntes pertoque, por cuentetes, refrans, exemplos d'o emprego d'a parola, datos sobre os informans u documentación meyeal. Tamién en bellas parolas s'achunta a suya etimolochía, si bien l'autor se desincusa por si ista no ye a correuta, feito que lo empondera. Os textos s'acompañan de polidas fotografías de Carmen Juan e de l'archibo Dieste-Juan. Reproduzimos una d'as parolas e tos animamos a leyer-lo.

Paz RÍOS NASARRE

José Damían Dieste ye un biello conoxito ta tota ra chen intresata por a luenga aragonesa. As suyas obras en castellano son plenas de lescico, refrans, ditos, cuentetes, toponimia, oiconimia... en aragonés. Cal emponderar belunos d'os suyos libros dentro d'una ampla trayectoria como *Refranes ganaderos* (1994), *Adivinanzas del Alto Aragón* (2006), *Espiga, refranes agrarios del Alto Aragón* (2013) u *Las palabras del cierzo* (2018). A suya obra de raso en aragonés prenzipia con *Parolas de lusco* (2019) e continua con ista publicación que reseñamos, en iste caso feita en aragonés e tamién en castellano, ye dizir, bilingüe.

En a obra s'agabillan zien parolas rilazionatas con o lescico d'o mundo agricola e ganadero, asinas como con a casa altoaragonesa. Como diz l'autor en a suya introdución:

18. BALLUAQUERO

Balluaquero ye parellano a fano, papitieso, fachendoso. Iste achetibo promana d'o cosmos agrario. En os cambios de cautibo a balluaca, antimás de que feba plepa en a sembradura, repinchaba pompuda e altera sobre os trigazals e no apocaba mica d'esquimen. A chen montañesa baluraba a sabelo tot o que daba reuto, d'astí que por amplaria á ras presonas fanas d'o tozuelo lis acumularan mesmamén o epiteto de balluaqueros. “O mozo ixe yera fato asabelo, si beyeras cuan se'n iban enta o suyo lugar, qué manera d'ir xambrando balluaca”. En iste caso xambrar balluaca ye petenar aparateramén, fendo-se a bamba. En Linars de Marcuello iste bocable gosaban emplegar-lo á ormino.

Alicas de Gaunilón, de Rafel Vidaller Tricas

[*Alicas de Gaunilón I, D'as Alpes enta Montaña Clara e II, Por a Macaronesia*, Zaragoza, 2020, Gara d'Edizions, colección "Arto" lumeru 8, bolumen I: 173 pp.; e bolumen II: 159 pp.; ISBN: 978-84-8094-207-2 (bol. I) e 978-84-8094-208-9 (bol. II)]

Ítalo Calvino proposaba, ta iste sieglo XXI, a nobela como un gran rete u espazio ubierto. E ye isto o que nos proposa Rafel Vidaller en a suya creyazión *Alicas de Gaunilón*, un espacio ubierto en do cape tot, mesmo as reflexions sobre a berosimilitú d'a literatura. A istoria ranca con un abiso istorico que posa ya en claras que imos a nabatiar entre dos sieglos, o sieglo XX, concretamén o zaguer año, 1999, e o sieglo XV: *26 de chinero d'o zaguer año d'o benteno sieglo, zinzientos años dimpués de que o caganiedos d'os Pinzón plegase ta Brasil*. (bol. I, 7), e que o biache, motibo muito produtibo en a literatura ozidental, ba a estar o filo por o cualu se ba a articular o relato. E iste relato conta con tres presonaches prenzipals que biben en o sieglo XX e uno más d'o cualu leyeremos o suyo diario e que bibió en o sieglo XV. A primera e prenzipal ye Élodie Blanc, bióloga natural d'a Probenza, que fa un biache enta ras Islas Canarias ta inbestigar os *guirres*, boletas canarias, e remata estudiando os costumbres de Pandión, una alica pescaire aniellata en a Camarga, que ye en as islas d'o mar Atlantico. O segundo ye Airam Santana, profesor de Cheografía e Istoria en un instituto canario. Iste presonache prenzipal fendo un biache enta ra foscor d'a suya istoria familiar en as añadas trenta á cuenta d'inbestigar o mobimiento obrero en Canarias e ra represión en a Guerra Zebil. Conoxerá a istoria d'os suyos tíos, Cosme e Carmen, d'os cualos solo bibe Carmen en as islas Azores. A tercera protagonista ye Maria Martín, filóloga canaria e amiga e compañera d'Airam, con fundos conoximientos d'a literatura meyebal e unibersal.

Os suyos camins s'enreligan en un congreso en Las Palmas e os tres prenzipal a rechira d'una isla pero, ¿qué isla ye ista? Airam sape que os suyos tíos estieron solos dos añadas, dica que pudon plegar ta ras Azores, en una isla en l'Atlantico que ers claman Non Trobata. En ista isla, Carmen, a tía d'Airam, troba un manuscrito en do se da cuenta

d'a estacha de un tal Alifonso Martín en o mesmo puesto en o sieglo XV. Por otra parti, Élodie sospeita que l'alice pescaire Pandión ye aposentata tamién en ixa isla. A teunica d'o manuscrito trobato, tamién muito produtiba en a literatura unibersal, achunta a bida d'istos tres presonaches prenzipals a ra d'Alifonso Martín, un probenzal que partizipó en a conquista d'as Islas Canarias.

A traduzión d'o manuscrito d'Alifonso que prenzipal María empenta muito más a delera d'os tres presonaches por trobar ista isla, e ubre tamién a puerta a ra intertestualidá, otro d'os aspectos importans d'a nobela. Se repasan as islas fantasticas creyatas por a literatura: l'Atlantida de Platón, a isla d'o Paradiso de Brandán, a Isla Perdida de Bocaccio, Abalon, a isla d'o rei Arturo, Antilia, a isla que rechiraban os reis de Portugal, u Zitera, a isla d'o poema de Baudelaire.

Como ya hemos dito, o dialogo con a literatura unibersal en iste relato ye importán e por parti de cuasi toz os presonaches, prenzipals e secundarios. A literatura d'o mundo clasico chupe a narración, con alusions a presonaches mitolochicos. Os autors clasicos son presens, Omero e ra Odisea e sobre tot ixa Zirze que no sale d'a capeza d'Alifonso, solenco en a suya isla como un Robinson d'o sieglo XV. Tamién Ovidio, Píndaro u Plutarco.

A tradición biblica tamién ye presén, e truca l'atención a proliferación d'achiografías, muitas zentradas en presonaches probenzals como San Antonio d'Arlé, San Bitor, Santa Marta, San Andreu d'Ais u San Beltrán de Comenche, toz santos amortadors de mostrugos. E a disparatata bida d'o santo irlandés San Brendán, con as suyas bariatas denominazions seguntes o territorio por o cualu petena (Brandán, Borombón, Borrónbón, Burrumbún) e os catorze monches que le fan compañía en a rechira por o sur d'Europa d'un buen

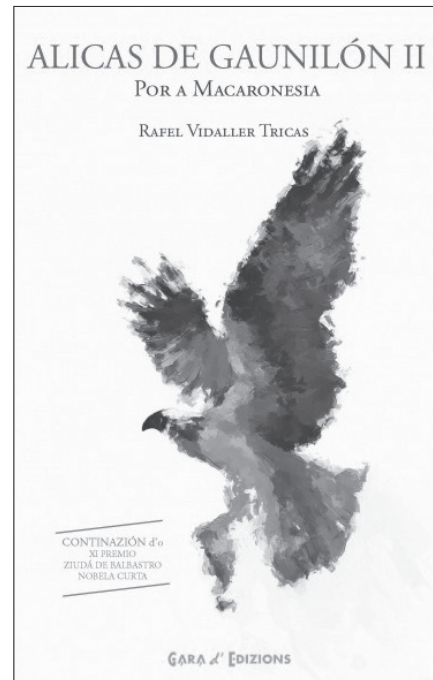
bin ta consagrar. As referenzias a ra literatura meye bal las trobamos, sobre tot, en l'autobiografía d'Alifonso Martín.

A basemia de trobar a isla esconoxita e a delera por tornar a fer o biache a ra cuenta d'o que fazió en o sieglo XV Alifonso Martín de Élodie, Airam e María da pie ta incluir a literatura moderna, como a referenzia a Baudelaire, a Flauvert, a Víctor Hugo e a Fernando Pessoa. As referenzias a ra literatura popular tamién amanexen en ista novela, asinas como ro zine, cuan se charra de pardelas e se relazionan con Hitchcock u cuan en a combersa s'aborda o colonialismo e se posa como referenzia as películas d'a conquista de l'ueste americano.

Dezimos que bi ha quatre protagonistas, pero tamién creyemos que bi ha un atro más, presén en totas as pachinas, que ye o mundo natural. A fabulación se plena de polidas descripciones d'as Islas Canarias, d'a Macaronesia portuguesa e mesmo d'a Niza d'o sieglo XV e o suyo puerto:

Plegatos en Niza bide a mar, ixé ibonaz inabracable d'olor salina e auguas ritmicas. E bide naus e nabetas, nabiliós, galeyas, fustas, baxiellos, barcas que baxaban en tierra pescatos de mil razas, espezias de mils colors e de mil ulors, pelellos de mil animals trayitos dende mil países. Ni a boca ni os güellos ni os caños d'o naso pude tancar entre l'asombro e as ganas d'apercazar tot ixé nuevo mundo. Por as orellas dentra una Garona de nombres esoticos: chirofle, caniella, alfeña, mastec, sangre de drago, canfora, brasil, caxafre, chenchibre, orchiella, turbit... como salitos de bella leyenda antiga, de bel unguiento de broxas. (bol. I, 99)

Tot ye pleno de bechetación, árbols e matas: piteras, palmeras, encarnagüelos, siemprebibas, yesqueras royas, camamillas, barzas, gabarderas, artos, liedreras, espígols, felzas, alborzeras, carrascas, pins... E d'animals: bucardos, lupos, sarrios, crapas, conillos, liapres, cotornizes, tartugas, ferfetas, fornigas, esparbers, alicas, pardelas, gabiotas, boletas, tor-das negras, cardenals, falzetas d'augua, gurrions marinos... e os que abitan en l'augua: cancre, lapas, musclos, erizos, estrelas de mar, camarons...



En un inte, María diz: “Tot ye literatura” (bol I, 122) e asinas lo entiende tamién l'autor achuntando a ra narración as istorias de biólogos como Savigny, Spencer u Harvey, a istoria d'os tozinos de Rappaport u o pleito d'os monches franciscanos con as fornigas. Si tot ye literatura, ¿a literatura ye berdá? Tamién asistimos a iste dandalo sobre o sentito d'as istorias literarias tenendo a Bocaccio como guía d'a man de mosen Matheu, o mayestro d'Alifonso. A bida d'Alifonso preboca tamién atro dandalo sobre a berosimilitú d'o suyo diario. Iste chuego entre fabla u feito se materializa en a fin d'a novela, con una final ubierta proporzionata por a carta que Élodie le manda a María sobre a bida d'Anfós de Malamors.

Ista novela contrimuestra, una atra begata, que se pueden creyar e recreyar mil paradisos, paradisos muito luen d'o territorio en do se fabla una luenga. *Alicas de Gaunilón* fa onra a ra buena literatura normatibizadera e normalizadera e posa un atro alazet en ixé camín por o que cal que baiga a creyación literaria en luenga aragonesa e por o cuallo ya petenan una ripa d'escriptors y escritoras.

CLAMAMIENTOS

XVI Premio «Ana Abarca de Bolea» (2021) ta libros de poesía

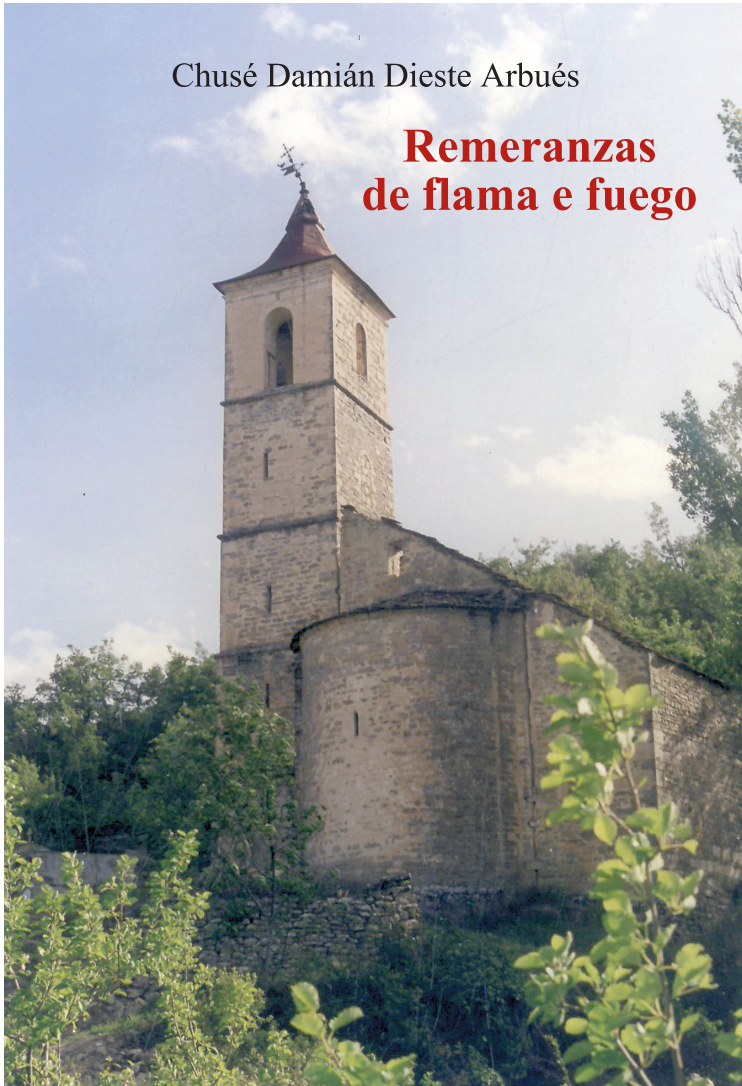
O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a deziseisena edición d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondiénd a l'añada 2021, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZIÓN

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espacio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o trebalo en formato dichital.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como ro lugar e calendata de naxenzia e a profesión u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correu zertificato ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, XVI Premio "Ana Abarca de Bolea" (2021), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2021. E por correu eleutronic: cfa@consello.org (siñalando en l'asunto: "XVI Ana Abarca de Bolea"; os datos de l'autor s'achuntarán en un documento diferén).
5. A dezisión d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicamén en o mes d'aborral de 2021.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazió d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzió espezial á beluna e consellar a suya publicazió. L'autor/a con menzió espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso no se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzió espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzió espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazió d'a obra. A suya dezisió ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzió espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edición, asinas como os dreitos de publicazió d'atras posibles edizió, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica ra dezisió d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital.
10. A presentazió á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partizipen en o mesmo.

Uesca, abiento 2020

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



DIESTE ARBUÉS, Chusé Damián: *Remeranzas de flama e fuego*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Serie cheneral en aragonés", 96), 2021.

Ista publicazi3n s'ha feito
con l'aduya economica
d'o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura